

29-08-2005

16-09-2005

NR.
N°

76.433/60/149.02

2

**PARITAIR SUBCOMITÉ VOOR HET
KOETSWERK****SOUS-COMMISSION PARITAIRE
POUR LA CARROSSERIE***Collectieve arbeidsovereenkomst van 26 mei
2005.**Convention collective de travail du 26 mai
2005.***EINDEJAARSPREMIE****PRIME DE FIN D'ANNEE**

In uitvoering van artikel 4 van het nationaal
akkoord 2005-2006 van 26 mei 2005.

En exécution de l'article 4 de l'accord
national 2005-2006 du 26 mai 2005.

HOOFDSTUK I. - Toepassingsgebied.**CHAPITRE Ier. - Champ d'application**

Artikel 1.

Article 1er.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van
toepassing op de werkgevers, arbeiders en
arbeidsters van de ondernemingen die
ressorteren onder het Paritair Subcomité
voor het koetswerk.

La présente convention collective de travail
s'applique aux employeurs, ouvriers et ou-
vrières des entreprises ressortissant à la
Sous-commission Paritaire pour la carrosse-
rie.

Voor de toepassing van deze collectieve
arbeidsovereenkomst, wordt onder
"arbeiders" verstaan: de mannelijke en
vrouwelijke werklieden.

Pour l'application de la présente convention
collective de travail, on entend par « ou-
vriers »: les ouvriers ou les ouvrières.

**HOOFDSTUK II.-
Toekenningsmodaliteiten.****CHAPITRE II. - Modalités d'octroi**

Art. 2.

Art. 2.

Onverminderd de in de ondernemingen
bestaande voordeliger toestanden wordt,
samen met de loonafrekening van de maand
december van de referperiode, door de
werkgevers een eindejaarspremie betaald aan
alle arbeiders die minstens drie maanden
anciënniteit tellen in de onderneming.

Sans préjudice de situations plus favorables
existant dans les entreprises, une prime de
fin d'année est payée par les employeurs, en
même temps que la paie du mois de
décembre de la période de référence, à tous
les ouvriers qui comptent au minimum trois
mois d'ancienneté dans l'entreprise.

Art. 3.

Art. 3.

Het bedrag van de eindejaarspremie wordt
vastgesteld op 8,33 % van het effectieve
brutoloon, uitbetaald aan 100 % tijdens de
referperiode en aangegeven bij de
Rijksdienst voor Sociale Zekerheid.

Le montant de la prime de fin d'année est
fixé à 8,33% du salaire brut à 100% effecti-
vement payé durant la période de référence
et déclaré à l'Office National de Sécurité
Sociale.

Art. 4.

Voor de toepassing van de bepalingen van deze collectieve arbeidsovereenkomst, dient onder referteperiode te worden verstaan, het beschouwde kalenderjaar.

Art. 4.

Pour l'application des dispositions de la présente convention collective de travail, il faut entendre par période de référence l'année calendrier considérée.

Art. 5.

Voor de **berekening** van de **eindejaarspremie** worden volgende **periodes** van schorsingen van de arbeidsovereenkomst gelijkgesteld met effectieve prestaties:

- zwangerschaps- en bevallingsrust
- ziekte, ongeval van **gemeen recht**, arbeidsongeval en tijdelijke werkloosheid (ook schoolverlaters in hun wachtperiode).

Art. 5.

Pour le calcul de la prime de fin d'année, les périodes de suspension du contrat de travail détaillées ci-après sont assimilées à des prestations effectives.

- repos de maternité et d'accouchement
- les périodes de maladie, les accidents de droit commun, les accidents de travail et les périodes de chômage temporaire (aussi les jeunes qui quittent l'école pendant leur stage d'attente)

Per referteperiode wordt deze gelijkstelling voor **alle** bovengenoemde gevallen **samen** evenwel begrensd tot zestig arbeidsdagen **afwezigheid**.

Pour tous les cas susmentionnés, cette assimilation est limitée à soixante jours ouvrables d'absence par année de référence.

In de berekening van deze zestig dagen wordt geen rekening gehouden met de schorsingen van de arbeidsovereenkomst waarvoor de werkgever gehouden is tot **betaling** van het **loon** aan **100 %**, noch met de tweede week gewaarborgd weekloon bij ziekte, noch met de jaarlijkse vakantiedagen.

Dans le calcul de ces soixante journées, il n'est pas tenu compte des suspensions du contrat de travail pour lesquelles l'employeur est tenu au paiement du salaire à 100%, ni de la deuxième semaine de salaire hebdomadaire garanti en cas de maladie, ni des jours de vacances annuelles.

Het **fictief**loon dat in aanmerking genomen wordt voor de gelijkgestelde dagen, wordt berekend met inachtneming van het koninklijk besluit van **18 april 1974** en haar wijzigingen tot bepaling van de algemene wijze van uitvoering van de Wet van 4 januari 1974 betreffende de feestdagen.

Le salaire fictif à prendre en considération pour les journées assimilées se calcule dans le respect de l'arrêté royal du 18 avril 1974 déterminant les modalités générales d'exécution de la loi du 4 janvier 1974 relative aux jours fériés.

Art. 6.

In **geval** van pensioen of brugpensioen **vóór** 30 juni van de referteperiode, is de eindejaarspremie gelijk aan het percentage voorzien bij artikel 4, van het brutoloon uitbetaald tijdens de laatste zes maanden voor het vertrek.

Art. 6.

En cas de pension ou prépension intervenant avant le 30 juin de la période de référence, la prime de fin d'année est égale au pourcentage, prévu à l'article 4, des salaires bruts payés durant les six derniers mois précédant le départ.

voor het vertrek.

In geval van pensioen of brugpensioen na 30 juni van de referteperiode, is de **eindejaarspremie** gelijk aan het percentage voorzien bij artikel 4, van de brutolonen uitbetaald tijdens de laatste twaalf maanden voor het vertrek.

Art. 7.

In geval van overlijden van de arbeider, wordt de eindejaarspremie uitbetaald aan de rechthebbenden, volgens de modaliteiten bepaald in artikel 6.

Art. 8.

De arbeiders ontslagen om dringende redenen alsmede degenen die gedurende de referteperiode de **onderneming** vrijwillig verlaten, verliezen het recht op de eindejaarspremie.

Art. 9.

In de gevallen, zoals bepaald in §1. tot en met §5., hebben de arbeiders recht op een pro rata eindejaarspremie (naar rata van de geleverde prestaties gedurende de referteperiode):

§ 1. De arbeiders die de onderneming vrijwillig verlaten terwijl zij zich in een **periode** van tijdelijke werkloosheid bevinden, in toepassing van artikel 51 van de Wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, of wanneer zij gedurende hun opzeg een tegenopzeg geven, voor zover deze arbeiders drie maanden anciënniteit tellen.

§ 2. De arbeiders waarvan het contract

En cas de pension ou prépension intervenant après le 30 juin de la période de référence, la prime de fin d'année est égale au pourcentage, prévu à l'article 4, des salaires bruts payés durant les douze derniers mois précédant le départ.

Art. 7.

En cas de décès de l'ouvrier, la prime de fin d'année est payée aux ayants droit, selon les modalités fixées à l'article 6.

Art. 8.

Les ouvriers licenciés pour des motifs graves ainsi que ceux qui quittent volontairement l'entreprise au cours de la période de référence, perdent le droit à la prime de fin d'année.

Art. 9.

Dans les cas définis au § 1 à § 5 inclus, les ouvriers ont droit à une prime de fin d'année payée au prorata (à raison des prestations fournies pendant la période de référence) :

§ 1. Les ouvriers quittant volontairement l'entreprise alors qu'ils sont en chômage temporaire en application de l'article 51 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, ou lorsqu'ils donnent un contre-préavis pendant la durée de leur préavis, pour autant que ces ouvriers comptent trois mois d'ancienneté.

§ 2. Les ouvriers dont le contrat de travail

beëindigd wordt wegens redenen van overmacht.

prend fin pour des raisons de force majeure.

§ 3. De arbeiders met een contract van bepaalde duur, of voor een duidelijk omschreven werk, of een vervangingsovereenkomst van minstens 3 maanden.

§ 3. Les ouvriers qui ont un contrat de travail à durée déterminée, ou un contrat pour un travail nettement défini, ou encore un contrat de remplacement, de 3 mois au moins.

§ 4. De arbeiders die vrijwillig de onderneming verlaten in de loop van de referteperiode, en een anciënniteit van 10 jaar of meer hebben in de onderneming.

§ 4. Les ouvriers quittant volontairement l'entreprise pendant la période de référence et ayant une ancienneté de 10 ans ou plus dans l'entreprise.

§ 5. De arbeiders die ontslagen worden in de loop van de referteperiode, om gelijk welke andere reden dan de dringende reden, en zelfs wanneer zij gedurende hun opzeg een tegenopzeg geven. Zij genieten deze eindejaarspremie op het ogenblik dat zij de onderneming verlaten. Ook de periode gedekt door een verbrekingsvergoeding, geeft recht op deze pro rata eindejaarspremie.

§ 5. Les ouvriers licenciés au cours de la période de référence, pour quelque raison que ce soit autre que le motif grave, même s'il donne un contre-préavis pendant leur préavis. Ils bénéficient de la prime de fin d'année au moment où ils quittent l'entreprise. La période couverte par une indemnité de rupture ouvre également le droit au prorata de la prime de fin d'année.

Zij genieten deze eindejaarspremie op het ogenblik dat zij de onderneming verlaten. Voor deze gevallen geldt de normale referteperiode niet. Wanneer het een contract van bepaalde duur van meer dan een jaar betreft, wordt per jaar een eindejaarspremie betaald, op basis van de dat jaar geleverde prestaties en waarbij de laatste afrekening gebeurt op het ogenblik van het verlaten van de onderneming.

Ils touchent cette prime de fin d'année au moment où ils quittent l'entreprise. La période normale de référence ne s'applique pas à ces cas. Lorsque ce contrat dépasse un an, une prime de fin d'année est payée par année sur base des prestations fournies au cours de l'année considérée, le dernier décompte ayant lieu au moment où l'ouvrier quitte l'entreprise.

Art. 10.

Art. 10.

Wordt de arbeidsovereenkomst beëindigd met onderlinge toestemming, dan wordt uiterlijk de laatste werkdag schriftelijk vastgelegd of de eindejaarspremie al dan niet verschuldigd is. Bij gebrek aan een dergelijk schriftelijk document is de eindejaarspremie niet verschuldigd.

Si le contrat de travail est terminé par consentement mutuel, il est établi par écrit au plus tard le dernier jour de travail si la prime de fin d'année est due ou non. Faute d'un tel document écrit, la prime de fin d'année n'est pas due.

Art. 11.

Deze eindejaarspremie mag niet worden gecumuleerd met de eindejaarsvoordelen welke eventueel op het vlak van de onderneming bestaan en die voordeliger zijn.

Art. 11.

La présente prime de fin d'année ne peut être cumulée avec les avantages de fin d'année existant éventuellement au niveau des entreprises et qui sont plus favorables.

HOOFDSTUK III. - Slotbepalingen.

CHAPITRE III - Dispositions finales

Art. 12.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt deze van 8 juli 2003, gesloten in het Paritair Subcomité voor het koetswerk, betreffende de eindejaarspremie, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 5 mei 2004 (Belgisch Staatsblad van 23 juni 2004).

Art. 12.

La présente convention collective de travail remplace celle du 8 juillet 2003 relative à la prime de fin d'année, conclue au sein de la Sous-commission Paritaire pour la carrosserie et rendue obligatoire par l'arrêté royal du 5 mai 2004 (Moniteur belge du 23 juin 2004).

Art. 13.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2006 en wordt gesloten voor onbepaalde duur.

Art. 13.

La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2006 et est conclue pour une durée indéterminée.

Zij kan door één van de partijen worden opgezegd mits een opzegging van drie maanden, betekend bij een ter post aangetekende brief, gericht aan de Voorzitter van het Paritair Subcomité voor het koetswerk.

Elle peut être dénoncée par une des parties moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au Président de la Sous-commission paritaire pour la carrosserie.